



El traductor "va permitir al pueblo Rapa Nui masificar y difundir más su lengua, y eso es vital", dice Jaime Coquelet, de la U. Católica. En la foto, una mujer utilizando la plataforma.

SE ENCUENTRA EN PELIGRO DE EXTINCIÓN:

Lanzan traductor de lengua rapanuí basado en inteligencia artificial para revitalizar el idioma

Se busca que niños y otras personas interesadas en aprenderlo utilicen esta herramienta, como también que sea beneficiosa y se implemente en instituciones locales de educación y salud, entre otras. ANNA NADOR



La ONU nombró al decenio entre 2022 y 2032 la década de las lenguas indígenas, en un esfuerzo por proteger esos idiomas.

Según la Unesco, la lengua rapanuí se encuentra en peligro de extinción. De hecho, de acuerdo con datos del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, solo el 10,9% de los niños y niñas de la isla habla y entiende este idioma. Esta cifra es preocupante, sobre todo considerando que la ONU nombró al decenio entre 2022 y 2032 la década de las lenguas indígenas, en un esfuerzo por proteger esos idiomas.

En ese contexto, la Academia de la Lengua de Rapa Nui, la Escuela de Antropología de la Universidad Católica y el Centro Nacional de Inteligencia Artificial (Cenia) acaban de lanzar un traductor gratuito de lengua rapanuí basado en inteligencia artificial (IA). Ya está disponible en el sitio www.traductorrapanui.cl.

"La meta es usarlo como herramienta para revitalizar el idioma. Es una de las tantas herramientas que pueden servir. También, la idea es que sea un repositorio donde el idioma pueda estar guardado para que las personas puedan acceder", dice Jackeline Rapu Tuki, presidenta de la Academia de la Lengua de Rapa Nui y parte de este proyecto.

Mauricio Uribe, director del Departamento de Antropología de la Universidad de Chile, quien no tiene relación con esta iniciativa, valía de forma positiva este proyecto.

"Permite fortalecer y proyectar la conservación, el uso y la actualización de las lenguas originarias o nativas, particularmente de lenguas como la rapanuí".

Cabe destacar que este sería el primer traductor de lengua rapanuí. "No existía ninguno para

este idioma. Hay muchas plataformas que tienen para otros idiomas similares, como el maorí, pero particularmente para el rapanuí no existía", explica Carlos Aspillaga, investigador del Cenia e integrante de la iniciativa.

Aspillaga indica que la plataforma funciona de la siguiente manera: "Esencialmente es un traductor de textos; uno le entrega una frase en español y es capaz de traducirla al rapanuí o viceversa, e incluso en otros idiomas. Tenemos un poco más de 200 idiomas actualmente donde el rapanuí es uno de ellos. En otras palabras, lo que hicimos fue meter el rapanuí dentro de este sistema para que sea capaz de traducirse a cualquier idioma y desde cualquier idioma".

Para ello tuvieron que recopilar los datos

que existen para el idioma rapanuí. "Usamos documentos oficiales, como por ejemplo la propuesta de Constitución 2022, que está disponibles tanto en español como en rapanuí, como también hay documentos que la misma Academia de la Lengua de Rapa Nui ha elaborado: manuales, libros de educación de lengua, etc.", señala Aspillaga.

La idea detrás era recopilar una base de datos de frases con sus respectivas traducciones al rapanuí. "Una vez que eso está listo, lo siguiente es el entrenamiento del modelo. Es decir, tomamos un modelo de IA y le enseñamos el lenguaje. Este es un proceso de optimización donde uno ajusta el sistema para que, dada una frase en español, te entregue la correspondiente frase en rapanuí o viceversa. Y la idea es que se equivoque lo menos posible".

En tanto, Jaime Coquelet, director de Estudios Aplicados de la Escuela de Antropología de la Universidad Católica y parte del proyecto, enfatiza que el proceso de creación fue "muy participativo, desde el territorio, la comunidad y sus necesidades".

De hecho, integrantes de la comunidad de Rapa Nui participaron para validar términos y conceptos. "Se juntaron cerca de 10 personas que empezaron a traducir estas oraciones y fuimos 'alimentando la máquina', y después nos seguimos reuniendo con sabios del pueblo Rapa Nui tres veces a la semana, haciendo seguimiento de las oraciones que se iban produciendo a través de este traductor", apunta Rapu Tuki.

Uno de los problemas que surgieron es que había palabras que no existían en la lengua rapanuí. "El idioma rapanuí es milenario y hay palabras que no están dentro. Entonces, nosotros tuvimos que reunirnos con los sabios y discutir y decir, por ejemplo, '¿cómo vamos a decir televisor?', dice Rapu Tuki.

Aunque el traductor puede ser usado por cualquier persona interesada, Aspillaga explica que "está más enfocado en la comunidad Rapa Nui. Sobre todo para que los niños o las personas que quieren aprender la lengua puedan hacerlo por otro camino, no solamente a través de la comunicación con los hablantes que tengan en su círculo, sino que también tengan otra herramienta para que puedan aprenderlo".

Asimismo, busca ser útil para las instituciones locales. "Por ejemplo, que el gobierno local de la isla, que instituciones de emprendimiento, turismo, educación y de salud lo puedan usar", dice. Por eso seguirán perfeccionando el sistema, como también buscan introducir un traductor de voz en los próximos años.



Según datos del Ministerio de las Culturas, solo el 10,9% de los niños de Rapa Nui hablan y entienden su lengua.